

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة

الاستاذ المسؤول عن المقياس : د. هشام بن مختاري

[Benmokhtari.hicham@gmail.com](mailto:Benmokhtari.hicham@gmail.com)

## المحاضرة الرابعة :

### 2-3- المحاكاة (Le claque):

Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent.

*Vinay et Darbelnet* ont divisé le calque en deux catégories :

a/ Calque d'expression (نسخ تعبيرية):

Qui respecte les structures syntaxiques de la LA en introduisant un mode expressif nouveau.

### Exemple :

Verser des larmes de crocodiles بكى بدموع التماسيح

### **b/ calque de structure (نسخ بُنيوي):**

Qui introduit dans la langue une construction nouvelle.

### Exemples :

Coupe-papier قطاعة الورق

Science fiction علم الخيال

ويمكن القول من خلال ماسبق، أن المحاكاة هي اقتراض مُترجم، ويتم فيه ترجمة المعنى حرفيًا. وينقسم إلى محاكاة تعبيرية وأخرى بنيوية، أمّا التعبيرية، فيقصد بها ذلك الاقتراض المعنويّ الذي يراعي و يحترم التراكيب النحوية للغة الهدف، وأمّا البنيويّ، فذلك الذي يدخل في اللغة تركيبا جديدا. والمحاكاة نوع من الاقتراض اللغوي.

**الجانب التطبيقي:**

**ترجمة النصوص**

**1- النصّ الاقتصادي الأول:**

**ترجم النص التالي إلى العربية و أرسل الترجمة إلى البريد الإلكتروني الآتي :**

**[Benmokhtari.hicham@gmail.com](mailto:Benmokhtari.hicham@gmail.com)**

## **Un nouveau financement de 80 millions de dollars pour intensifier la lutte contre le virus Ebola en RDC**

**WASHINGTON, 28 février 2019 –**

Le Groupe de la Banque mondiale et le Mécanisme de financement d'urgence en cas de pandémie (PEF) ont approuvé une enveloppe de 80 millions de dollars de dons à l'appui de l'intensification de la lutte contre l'épidémie d'Ebola en République démocratique du Congo (RDC).

Ces fonds viendront financer plus de la moitié du coût estimé (148 millions de dollars environ) pour le plan de riposte conçu par les autorités du pays et leurs partenaires internationaux et couvrant les six prochains mois (de février et à fin juillet 2019).

Le Groupe de la Banque mondiale a dès aujourd'hui mis à la disposition de la RDC un don de 60 millions de dollars provenant de l'Association internationale de développement (IDA), son fonds pour les pays les plus pauvres.

<http://www.banquemondiale.org/fr/news/press-release/2019/02/28/ebola-escalated-response-us80-million-commitment-to-the-democratic-republic-of-the-congo>